

Юй Вэй

**СОВРЕМЕННАЯ РУССКО-КИТАЙСКАЯ ФИНАНСОВАЯ
ТЕРМИНОЛОГИЯ: ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ
И ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ**

По мере развития российской и китайской экономики и углубления глобальной экономической интеграции связи Китая с русскоязычными обществами становятся все более тесными, особенно с учетом инициативы Китая «Один пояс, один путь». Все более частыми становятся политические и экономические обмены между Китаем и странами, расположенными вдоль «Один пояс, один путь», а также все более интенсивным становится сотрудничество в финансовой сфере, являющееся в XXI в. одним из ключевых экономических приоритетов. Поэтому изучение русско-китайской финансовой терминологии способствует не только изучению экономики и финансов китайского и русскоязычного обществ, но также и расширению плодотворного взаимодействия и сотрудничества в этой сфере.

Источником материала для данного исследования послужили «Русско-китайский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь» (2014), изданный под редакцией Тянь Баосиня, и «Русско-китайский экономический словарь» (1984), подготовленный кафедрой преподавания и исследований русского языка Пекинского института внешней торговли. Оба издания составлены с акцентом на экономическую сферу и включают большое количество финансовых терминов. Временной промежуток между изданием этих словарей охватывает три десятилетия – важный период перехода от плановой к рыночной экономике в Китае и в русскоязычном обществе, период больших перемен в общественной жизни. В условиях, когда экономическая система переходит от плановой экономики прошлого к рыночной экономике, от закрытой и экстенсивной к открытой для внешнего мира, и когда рынок определяет направление экономического развития, драматический социальный поворот напрямую влияет на жизнь людей, а также отражается на изменениях в финансовой терминологии.

Из названных двух словарей были отобраны основные финансовые термины: 1773 финансовых термина из Русско-Китайского экономического словаря (1984 г.) и 2230 терминов из Русско-Китайского внешнеторгового

и внешнеэкономического словаря (2014 г.). В результате сопоставительного исследования семантических и структурных характеристик русских и китайских финансовых терминов получены следующие предварительные выводы.

1. Как в русской, так и в китайской финансовой терминологии используются аббревиатуры. Однако различия заключаются в том, что в русской финансовой терминологии преобладают два типа аббревиатур:

○ буквенные – состоящие из начальных букв или звуков исходного словосочетания, например, **ЕИБ** (Европейский Инвестиционный Банк) – 欧洲投资银行(ou zhou tou zi yin hang); также как **ЕВФ** (Европейский Валютный Фонд) – 欧洲货币基金 (ou zhou huo bi ji jin) и под.;

○ аббревиатуры, непосредственно заимствованные из иностранных языков, например: **БИС** (Банк международных расчетов) представляет собой транслитерацию соответствующей англоязычной аббревиатуры **BIS** (Bank of International Settlements) – 国际清算银行 (guo ji qing suan yin hang), **БИРД** (Международный Банк реконструкции и развития) – **BIRD** (Banque International pour la Reconstruction et le Development) – 国际复兴开发银行 (guo ji fu xing kai fa yin hang) и т.д. В русском языке оба типа аббревиатур являются отдельными лексическими единицами (словами).

Сущность аббревиации многословных китайских финансовых терминов заключается в выборе наиболее важного ключевого слова для образования сокращенного финансового термина, например, 纽约证券交易所 (niu yue zheng quan jiao yi suo) ‘Нью-Йоркская фондовая биржа’, иногда сокращается как 纽交所 (niu jiao suo), в котором 纽 (niu) означает ‘место расположения биржи Нью-Йорк’, 交 (jiao) – ‘характер «торговли»’, а 所 (suo) – что местом торговли является фондовая биржа. Таким образом, в трех словах фрагментах (содержится) основная информация, которая должна быть выражена исходным многокомпонентным (многословным) наименованием. Сравн. также: 中央银行 (zhong yang yin hang) ‘Центробанк’ → 央行 (yang hang) ‘Центробанк’, 投入资金 (tou ru zi jin) ‘финансирование’ → 投资 (tou zi) ‘финансирование’ и т.д.

Таким образом, аббревиатуры в русском языке – это сложносокращенные слова, а в китайском – сокращенные словосочетания. Правда, заимствованные аббревиатуры в китайском языке, также как и в русском могут приобретать статус нечленимых наименований. Сравн.: англ. **NASDAQ** (National Association of Securities Deal Automated Quotations) – рус. **НАСДАК** (Национальная электронная фондовая биржа США) – кит. 纳斯达克 (na si da ke).

2. В русском и китайском языках при образовании финансовых терминов используется метафора как риторический прием. Метафора в финансовой терминологии – это ассоциативная картина, которая возникает через связанные образы, в результате чего получается ряд похожих слов, а наиболее употребительное и образное слово выбирается в качестве конечного термина.

Например, в русском языке слово *бык* означает животное, а в финансовом – это «участник биржевых торгов, ожидающий повышения цен и осуществляющий операции на фондовом рынке в расчете на их повышение». Что их объединяет? Только риторическая метафора. Действительно, следует воспользоваться воображением, чтобы связать между собой слово *бык* в значении «очень сильное домашнее животное, которое используется в земледелии и перевозках» и слово *бык* в значении «спекулянт по ценным бумагам». Однако в западной культуре изображение быка с поднятыми рогами символизирует восходящую тенденцию фондового рынка и выражает нетерпеливое ожидание богатства. Поэтому использование слова *бык* как финансового термина очень уместно. Этот риторический аппарат использования метафор также используется и в китайском языке. Например, *升水 (sheng shui)* – *ажуо*, которая буквально сама по себе указывает на поднимающуюся поверхность воды, или может восприниматься как состояние поднимающейся воды, в финансовом значении указывает на то, что форвардный курс выше спотового курса. Следовательно, поднимающееся состояние воды используется для обозначения того, что форвардный обменный курс выше спотового, чтобы выразить это поднимающееся состояние более ярким и изобретательным образом и сделать его более понятным для понимания.

3. Некоторые финансовые термины в сравниваемых языках имеют одинаковую структуру, но имеют разные значения, т.е. являются омонимами. Например: *адвиз* в китайском языке может обозначать *通知 (tong zhi)* или *汇票通知书 (hui piao tong zhi shu)*; аббревиатура *АБР* одновременно означает *亚洲开发银行 (ya zhou kai fa yin hang)* и *非洲开发银行 (fei zhou kai fa yin hang)* и т.д.

4. Выявлены примеры финансовых терминов, которые называют противоположные понятия в прошлом и настоящем. Например, в Русско-Китайском экономическом словаре (1984 г.), составленном Русскоязычным учебно-исследовательским отделом Пекинского института внешней торговли, термин *аверс* означает ‘оборотная сторона монеты или печати’. В Русско-китайском внешнеторговом и внешнеэкономическом словаре под редакцией Тянь Баосиня (2014) говорится, что это ‘анфас монеты или значка’. Хотя, по-видимому, в данном случае следует говорить об ошибке составителей словаря.

5. Некоторые финансовые термины в обоих языках являются результатом терминологизации общеупотребительных слов или заимствуются из других терминологических систем. Например, общеупотребительное слово *выброс* в Русско-китайском экономическом словаре (1984 г.) имеет значение ‘выброс нефти’, а в Русско-китайском внешнеторговом и внешнеэкономическом словаре (2014) термин *выброс* получает значение ‘продажа акций’. Сравн. также: *фьючерс, хардвер, колл, курс, баланс, биржа, ваучер* и т.д.

Таким образом, рассмотренный материал показывает, что современная финансовая терминология в русском и китайском языках динамично развивается и обнаруживает как сходные, так различные стороны.